

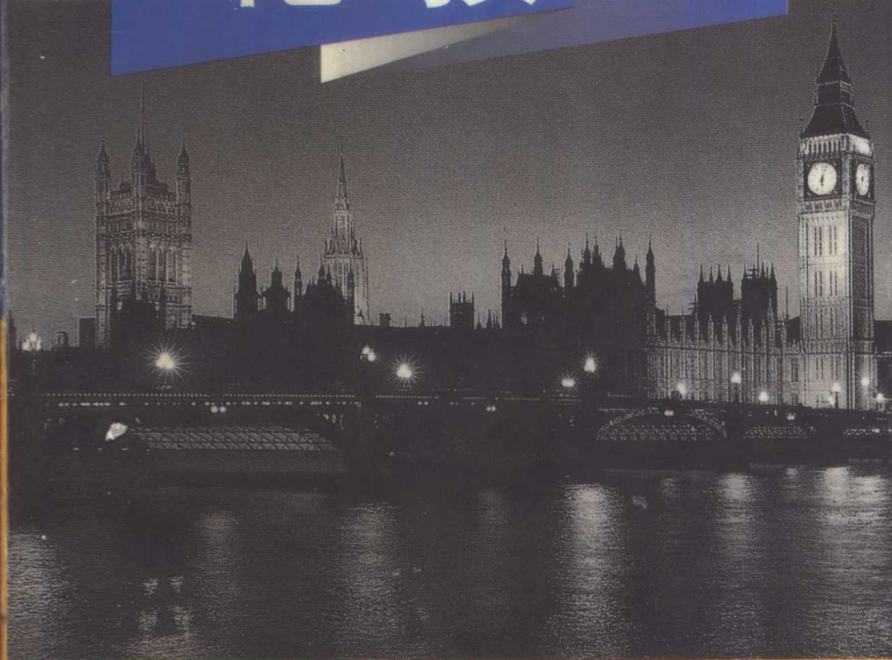
英汉对照

周国强 编著

世界名城风情丛书

LONDON SCENES

伦敦 风情



东方出版中心



英汉对照

世界名城风情丛书

周国强 编著

伦敦 风情

东方出版中心

说 明

经中央机构编制委员会办公室和中华人民共和国新闻出版署批准,原中国大百科全书出版社上海分社、知识出版社(沪),自1996年1月1日起,更名为东方出版中心。

伦敦风情

周国强 编著

出版: 东方出版中心	开本: 787×960(毫米) 1/32
(上海仙霞路 335 号	印张: 11.75
邮编 200336)	字数: 215 千字 插页 6
发行: 东方出版中心	版次: 1998 年 8 月 第 1 版
经销: 新华书店上海发行所	第 1 次印刷
印刷: 昆山市亭林印刷总厂	印数: 1—8,000

ISBN 7-80627-309-3/H·42

定价: 14.00 元



威斯敏斯特宫·大本钟·泰晤士河



塔桥

皮卡迪利广场





白金汉宫



皇家卫队

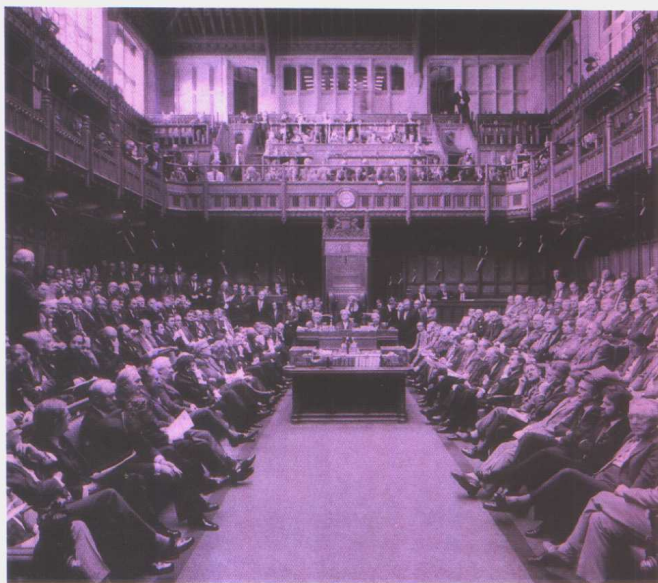


伊丽莎白二世女王和菲利普亲王



唐宁街10号首相官邸

1940-1956



英国议会



大英博物馆



伦敦塔



皇家歌剧院



皇家交易所



圣保罗大教堂



威斯敏斯特教堂



海德公园



乔园



街景



邦德街的维多利亚式建筑

前 言

伦敦这座世界历史名城是联合王国(全称“大不列颠及北爱尔兰联合王国”)的首都,英国王室的驻在地。从世界范围看,伦敦是全球主要的金融、贸易和文化中心之一。

这是一座有近两千年悠久历史的城市。公元 43 年,入侵的古罗马人就在现在的伦敦桥桥址附近的泰晤士河上架起了木桥。伦敦由此逐渐发展成处于当时陆路交通网中心枢纽地位的繁忙的港口和聚居地。公元 200 年,它已成为英格兰的首府,四方商人云集。中世纪时,伦敦是全欧洲最重要的城市之一。到工业革命时代的后期,伦敦已成为世界上最大的城市。据记载,1841 年其人口已达 220 万。在其巅峰期,这座城市曾是使半个地球臣服的“日不落帝国”——大英帝国的首都,虽说这昔日的辉煌如今在很大程度上仅仅留存于某些垂垂老矣的伦敦人的记忆中了。

笔者曾负笈游学于英国,就读于埃塞克斯大学,那里的语言学系素负盛名,系内有数位著述颇丰的学者,闻名于他们各自研治的领域。那所大学位于伦敦东北方约有一小时车程名叫科尔切斯特的古镇上。学校建于绿荫环抱的小山坡上。校园中有一小湖,一桥横跨湖面。校园名为威文荷花园,乃一名胜。英国著名风景画家约翰·康斯特布尔于 1816 年

夏秋之交曾在此盘桓数日，作画数幅，画题均为“威文荷花园”，其中一幅水彩画现存于美国华盛顿的国立美术馆，其余三幅铅笔素描均存伦敦的维多利亚和艾伯特博物馆（作品编号分别为 146、159 和 160 号）。读书期间，虽曾偕友去过伦敦二三次，但都匆匆于当日返回学校，故其时对伦敦的了解仅限于浮光掠影的印象而已。到次年暑期前，因已提前做完了学位论文，就搬到伦敦找房子住下，足足住了半年有余。每日读书工作之余，尤其是周末，我就常常独自一人流连于伦敦的大街小巷之间，探遍各博物馆、美术馆（所幸的是这些去处大多免费向公众开放）。到这时我对伦敦的日常生活才算有了亲身的体验。有时，薄暮时分，笔者在泰晤士河边散步，周围一片萧索冷寂，不禁深感奇怪，难道这就是那条闻名于世的曾孕育了工业革命的河流吗？最近有报道说，英国政府经过数年的广泛咨询，提出了重新开发泰晤士河地区的规划，要让泰晤士河重新走进伦敦人的生活。泰晤士河毕竟体现了伦敦人的气质，并不断赋予这座城市以灵气。根据不久前举行的一次民意测验的结果来看，大多数伦敦居民也认为泰晤士河是本城最宝贵的一笔财富。他们认为，泰晤士河航运业的衰弱已到了必须加以制止的时候了。

但伦敦毕竟是座世界性的大都市，五洋杂处，伦敦街头和地铁车站里脚步匆匆的人群中各种肤色的人都有。伦敦以其素享盛名的历史遗迹和建筑每年吸引数以百万计的海外游客，尤其是夏季数月，英国气候宜人，一扫冬日的多雾阴霾天气，伦敦乃各国来

英的旅游者必去之地。这时伦敦街头游人如织。因地处高纬度,到了晚上八九点仍天色大亮,毗邻唐人街的莱斯特广场上,各种肤色的年轻人围成圆圈,奏乐跳舞,弦歌声不绝于耳,一派盛世气象,周围游人围观如堵。入夜,广场边则有古色古香的马车等候着,马车夫招徕着游客上车,去城内各处转悠,领略一番夜伦敦的景色。这时,参观各大博物馆、美术馆、白金汉宫、各著名教堂的人数也达到了一年中的高峰。据最新资料,1996年参观大英博物馆的人数就达570万人次。

虽说伦敦的昔日辉煌不再,城内某些地区还不时透露出些许衰败的迹象,但是这座历史名城仍是世界上最重要的经济和文化城市之一,仍是全球英语学者朝觐的麦加。伦敦与巴黎和纽约并列为召开各种国际会议的三个最主要的城市。作为全球最重要的国际金融中心之一,伦敦的地位并不逊于纽约、苏黎世和香港。

本书对伦敦的历史和现状的各个侧面作了较详尽的介绍。各章节的安排除按内容确定先后顺序外,同时还考虑到语言程度的循序渐进和由浅入深,以适应读者的需要。

全书由笔者编著并汉译。上海财经大学经贸外语系吴裕霞、周越美老师协助翻译了部分章节,译文均经笔者修改润色。倘有疏漏,亟盼识者指正。

周国强

上海财经大学
一九九七年四月

CONTENTS

目 录

1. London—the Capital of Britain	3
伦敦——英国的首都	203
2. Physical and Human Geography of London	9
伦敦的自然地理和人文地理	207
3. London's Local Administration	12
伦敦的当地政府	210
4. The Growth of London	14
伦敦的发展	212
5. Royal London	16
作为王室驻地的伦敦	214
6. People and Population	20
人口状况	217
7. Plant and Animal Life in London	23
伦敦的植物和动物	220
8. Industries and Transportation in London	26
伦敦的工业和交通	223
9. Cultural Life in London	29
伦敦的文化生活	225
10. Along the Mighty Thames	34
浩浩的泰晤士河	228

11. Free London	38
兴免费的伦敦	231
12. Getting Round London	42
漫游伦敦	234
13. A Green City	46
一座绿色的城市	237
14. Westminster	53
威斯敏斯特	243
15. The City of London	57
伦敦城	246
16. Bank of England	61
英格兰银行	249
17. Lloyd's	64
劳埃德保险社	252
18. Royal Exchange	66
皇家交易所	254
19. Shopping Districts and Markets	69
购物区和市场	256
20. Trafalgar Square	72
特拉法尔加广场	258
21. The East End	74
伦敦东区	260
22. A Picture Hunter's Paradise	76
觅画者的天堂	262
23. Four Major Auction Houses in London	80
伦敦的四大拍卖行	265
24. The Great Fire of London	85

伦敦大火	269
25. London's Architecture	89
伦敦的建筑	272
26. London and Literature	101
伦敦与文学	280
27. The University of London	108
伦敦大学	286
28. Buckingham Palace	111
白金汉宫	289
29. The Tower of London	114
伦敦塔	291
30. St Paul's Cathedral	122
圣保罗大教堂	297
31. The British Museum	129
大英博物馆	303
32. The Science Museum	137
科学博物馆	309
33. The Natural History Museum	141
自然史博物馆	312
34. Victoria and Albert Museum	147
维多利亚和艾伯特博物馆	316
35. The National Gallery	158
国家美术馆	324
36. National Portrait Gallery	165
国立肖像画陈列馆	330
37. The Tate Gallery	172
泰特美术馆	336